

No. 40079

**United States of America
and
China**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China on the protection of intellectual property. Washington, 17 January 1992

Entry into force: *17 January 1992 by signature*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protection de la propriété intellectuelle. Washington, 17 janvier 1992

Entrée en vigueur : *17 janvier 1992 par signature*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国政府与中华人民共和国政府 关于保护知识产权的谅解备忘录

本着双边贸易关系协定的合作精神，并根据有关国际协定的原则，美利坚合众国政府(美国政府)和中华人民共和国政府(中国政府)就以下条款达成相互谅解。

第一条

一、中国政府将按照中华人民共和国专利法提供下述水平的保护：

(一) 专利的客体

专利应授予所有化学发明，包括药品和农业化学物质，而不论其是产品还是方法。

(二) 授予的权利

专利授权阻止他人未经专利权人同意，制造、使用或销售专利的客体。方法专利授权阻止他人未经专利权人同意，使用该方法以及

使用、销售或进口由该方法直接生产的产品。

(三) 保护的期限

发明专利的保护期限为自专利申请提出之日起二十年。

(四) 强制许可

1、专利权的享有不因发明的地点、技术领域以及产品为进口或当地生产而受歧视。

2、在中国法律允许未经权利人的许可而使用专利客体的情况下,包括政府使用或经政府批准的第三方的使用,下列各项规定应予尊重:

(1) 批准这种使用应一事一议;

(2) 只有当申请使用者在使用前曾按合理的商业条款和条件请求权利人允许其使用,并在合理长的时间内未得到这种允许时,才可允许这种使用。在全国紧急状态或其他非常紧急的情况下,或在为公共目的的非商业性使用的情况下,政府可以放弃这种要求。但是,在处于全国紧急状态或在其他非常紧急的情况下,应在合理时间内尽快通知权利人;对于为公共目的的非商业性使用,如果在未进行专利检索的情况下,政府或订约人知道,或有明显的理由知道一个有效的专利会被政府或为政府所用,则应立即通知权利人;

(3) 此种使用的范围和时间应受允许此种使用的目的的约束;

(4) 此种使用应是非独占的;

(5) 除与有权享受此种使用的该部分企业或信誉一起,此种使用不可转让;

(6) 允许任何此种使用应主要为供应中国国内市场;

(7) 当导致授权这种使用的情况停止存在或可能不再发生时,在考虑对被授权使用人合法利益提供充分保护的前提下,这种使用的授权可被终止。接到提出的请求后,主管机关应有权对这种情况是否继续存在进行审查;

(8) 在每一种情况中,应根据此种许可的经济价值,向权利人支付充分的报酬;

(9) 任何有关授权此种使用决定的合法性应受司法审查或其他较高当局的独立审查;

(10) 任何有关这种使用的报酬的决定应受司法审查或其他较高当局的独立审查;

(11) 当允许此种使用是为补救经司法或行政程序认定的反竞争行为时,前述第2项和第6项规定的条件可不适用。在此情况下,在确定报酬的数额时,可以考虑对反竞争行为进行纠正的需要。当导致这种许可的条件有可能发生时,主管机关有权拒绝终止此种授权使用;

(12) 当此种使用是由于某一专利(“第二专利”)在不侵犯另一专利(“第一专利”)的情况下不能被实施而授权时,还应符合下列各项条件:

1) 与第一专利中的发明相比,第二专利中的发明具有重大经济意义的重要技术进步;

2) 第一专利权人有权在合理的条件下,取得使用第二专利中的发明的交叉许可证;

3) 除非与第二专利一起转让,对第一专利的此种经许可的使用

不能转让。

二、中国政府应向其立法机关提交提供本条第一款规定保护水平的议案，并尽最大努力使修改后的专利法于一九九三年一月一日前通过并实施。

三、两国政府重申根据保护工业产权巴黎公约(斯德哥尔摩文本一九六七年)对对方的承诺，并继续承诺按照国民待遇原则为对方的自然人和法人提供专利保护。

四、如果美国政府成为某国际公约成员国，该公约要求美国提供自申请日起至少二十年的专利期限，美国将修改其法律履行该义务。

第二条

两国政府确认，保护工业产权巴黎公约所确立的专利保护的地域原则和专利独立原则应当得到尊重。

中国政府同意采取行政措施保护具备下列条件的美国药品、农业化学物质产品的发明：

- (一) 在中国现行法律修改之前不给予独占权保护；
- (二) 自一九八六年一月一日至一九九三年一月一日之间获得禁止他人在美国制造、使用或者销售的独占权；
- (三) 尚未在中国销售。

对满足上述条件的产品发明享有美国独占权的权利人，应当向
中国主管部门提出要求行政保护的申请，包括提供下述文件：

- 1、美国主管部门颁发的证明该权利人享有该独占权的文件副本；
- 2、美国有关主管部门颁布的准许制造或销售该产品的文件副本；
- 3、该独占权所有人与中国法人(包括外资企业、中外合资或者合作经营企业)签订的在中国制造和/或销售该产品的合同副本。

中国有关主管部门将按照公布的有关获得制造、销售许可的中国法律、法规，审查该申请。对这种许可不得附加特殊规定或要求，应及时审查批准。在此之后，中国有关主管部门将向行政保护申请人发给授权制造、销售该产品的行政保护证书。中国有关主管部门将在行政保护期内禁止未获得行政保护证书的人制造或销售该产品。

行政保护期为自获得该产品的行政保护证书之日起七年零六个月。

上述行政保护自一九九三年一月一日起施行。

第三条

一、中国政府将加入保护文学、艺术作品的伯尔尼公约(伯尔尼公约)(一九七一年巴黎文本)。中国政府将于一九九二年四月一日前向立法机关提交加入该公约的议案和尽最大努力使该议案于一九九二年六月三十日前获得通过。该议案通过后，中国政府将向世界

知识产权组织提交加入书,于一九九二年十月十五日前生效。

二、中国政府将加入保护唱片制作者防止其唱片被擅自复制的公约(日内瓦公约),并于一九九二年六月三十日前向立法机关提交加入该公约的议案。中国政府将尽最大努力使该议案于一九九三年二月一日前通过。中国政府将提交批准书,该公约将于一九九三年六月一日前生效。

三、中国加入伯尔尼公约和日内瓦公约后,上述公约将是中华人民共和国民法通则第一百四十二条所指的国际条约。根据该条规定,如果伯尔尼公约和日内瓦公约与中国国内法律、法规有不同之处,将适用国际公约,但中国在公约允许的情况下声明保留的条款除外。

四、就中国著作权法及其实施条例与伯尔尼公约、日内瓦公约和本备忘录的不同之处,中国政府将于一九九二年十月一日前颁布新条例使之与公约和备忘录一致。这些新条例还将澄清现行条例,特别将解释:适用于所有作品和录音制品的独占性发行权包括通过出租提供复制品以及这一专有权利在复制品首次销售后仍然存在。如果两者之间有不同之处,执行公约和本备忘录的条例优先于适用本国作品的条例。

这些新条例除适用于伯尔尼联盟成员国国民创作的作品外,还适用于合同关系、合资企业或外资企业、外国合资企业或合作企业委托情况下创作的作品,在这些情况中伯尔尼联盟成员国国民将是版

权所有者或版权所有者之一。

中国政府将向立法机关提交修订其著作权法的议案，并在合理的时间内尽最大努力使这一议案通过和实施。

五、两国政府将表明伯尔尼公约和日内瓦公约在各自法律中的地位，并在本备忘录签字后三十天内或在加入每个公约后三十天内（以较晚时间为准）将公约的规定通知主管实施著作权法和条例的司法及行政机关。两国政府将颁布和相互提供就与执行公约或本备忘录有关任何法律、法规的管理和解释向行政或司法机关发出的指示的文本，时间不迟于该指示发出后三十天。

六、中国政府同意，不迟于伯尔尼公约在中国生效之日，承认并将计算机程序按照伯尔尼公约的文学作品保护，按照公约规定的保护对计算机程序的保护不要求履行手续，并提供五十年的保护期。

七、中国加入伯尔尼公约后，所有在伯尔尼联盟成员国起源并未在起源国进入公有领域的作品，将在中国受到保护。

（一）对在美国和中国建立双边版权关系之前发生的对美国的原始作品或作品复制本的商业规模的使用，将不追究责任。

（二）对在建立双边版权关系之后发生的这种使用，法律和条例的条款将充分适用。法人或自然人在美国和中国建立双边版权关系之前为特定目的而拥有和使用一作品的特定复制本，该法人或自然人可以继续使用该作品的复制本而不承担责任，条件是这种复制本不以任何不合理地损害该作品版权所有者合法利益的方式复制和使

cyf
預

用。

八、上述第七款的原则，包括对责任的限制，应适用于录音制品。

九、中国政府将承认本谅解备忘录为中华人民共和国著作权法第二条所指的协议，在此基础上对美国国民在中国加入伯尔尼公约和日内瓦公约前在中国境外发表的作品，包括计算机程序和录音制品，给予保护。此种保护将于本谅解备忘录签字之后六十天开始生效。

在本谅解备忘录规定承诺的基础上，美国政府将采取必要措施使中国国民及其作品依据美国著作权法获得受保护的资格，此种受保护的资格将于本谅解备忘录签字之后六十天开始生效。

第四条

一、为确保根据保护工业产权巴黎公约第十条之二的规定有效地防止不正当竞争，中国政府将制止他人未经商业秘密所有人同意以违反诚实商业惯例的方式披露、获取或使用其商业秘密，包括第三方在知道或理应知道其获得这种信息的过程中有此种行为的情况下获得、使用或披露商业秘密。

二、只要符合保护条件，商业秘密的保护应持续下去。

三、中国政府的主管部门将于一九九三年七月一日前向立法机关提交提供本条规定保护水平的议案，并将尽最大努力于一九九四年一月一日前使该议案通过并实施。

第五条

两国政府将在各自境内及边境采取有效的办法和救济，以避免或制止对知识产权的侵犯，并遏制进一步的侵犯。在采取这些办法和救济时，两国政府应提供禁止滥用的保障，并应避免为合法贸易制造障碍。

第六条

两国政府同意，应一方要求，可就知识产权的保护和实施问题，尤其就本谅解备忘录的义务问题及时磋商。两国政府同意，根据本备忘录进行的首次磋商将包括讨论执行伯尔尼公约和本备忘录的新条例。这些讨论将在起草条例时予以考虑。

第七条

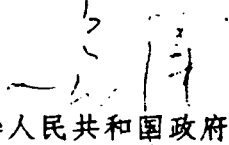
美国政府承认中国政府在改进知识产权保护方面取得的进展和中国政府已同意采取的步骤将会进一步改善对知识产权的保护，预期这些承诺将得到充分履行，因此将于本谅解备忘录签字之日终止根据美国贸易法特殊301条款发起的调查并取消把中国指定为重点

国家。

本谅解备忘录于一九九二年一月十七日在华盛顿签订，共两份，
分别以英文和中文写成，两种文本具有同等效力。



美利坚合众国政府



中华人民共和国政府

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE PROTECTION OF
INTELLECTUAL PROPERTY

In the spirit of cooperation embodied in their bilateral Agreement on Trade Relations and consistent with the principles of the relevant international agreements, the Government of the United States of America (U.S. Government) and the Government of the People's Republic of China (Chinese Government) have reached a mutual understanding on the following provisions:

Article 1

1. The Chinese Government will provide the following levels of protection under the Patent Law of the People's Republic of China:

(a) Patentable Subject Matter

Patents shall be available for all chemical inventions, including pharmaceuticals and agricultural chemicals, whether products or processes.

(b) Rights Conferred

A patent shall confer the right to prevent others not having the patent owner's consent from making, using, or selling the subject matter of the patent. In the case of a patented process, the patent shall confer the right to prevent others not having the patent owner's consent from using that process and from using, selling, or importing the product obtained directly by that process.

(c) Term of Protection

The term of protection for a patent of invention will be 20 years from the date of filing of the patent application.

(d) Compulsory Licenses

(i) Patent rights shall be enjoyable without discrimination as to the place of invention, the field of technology and whether products are imported or locally produced.

(ii) Where China's law allows for use of the subject matter of a patent without the authorization of the right holder, including use by the government or third parties authorized by the government, the following provisions shall be respected:

(1) authorization of such use shall be considered on its individual merits;

(2) such use may only be permitted if, prior to such use, the proposed user has made efforts to obtain authorization from the right holder on reasonable commercial terms and conditions and that such efforts have not been successful within a reasonable period of time. This requirement may be waived by the government in the case of a national emergency or other circumstances of extreme urgency or in cases of public non-commercial use. In situations of national emergency or other circumstances of extreme urgency, the right

holder shall, nevertheless, be notified as soon as reasonably practicable. In the case of public non-commercial use, where the government or contractor, without making a patent search, knows or has demonstrable grounds to know that a valid patent is or will be used by or for the government, the right holder shall be informed promptly;

(3) the scope and duration of such use shall be limited to the purpose for which it was authorized;

(4) such use shall be non-exclusive;

(5) such use shall be non-assignable, except with that part of the enterprise or goodwill which enjoys such use;

(6) any such use shall be authorized predominantly for the supply of China's domestic market;

(7) authorization for such use shall be liable, subject to adequate protection of the legitimate interests of the persons so authorized, to be terminated if and when the circumstances which led to it cease to exist and are unlikely to recur. The competent authority shall have the authority to review, upon motivated request, the continued existence of these circumstances;

(8) the right holder shall be paid adequate remuneration in the circumstances of each case, taking into account the economic value of the authorization;

(9) the legal validity of any decision relating to the authorization of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority;

(10) any decision relating to the remuneration provided in respect of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority;

(11) the conditions set forth in sub-paragraphs (2) and (6) above are not required to be applied where such use is permitted to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive. The need to correct anti-competitive practices may be taken into account in determining the amount of remuneration in such cases. Competent authorities shall have the authority to refuse termination of authorization if and when the conditions which led to such authorization are likely to recur;

(12) where such use is authorized to permit the exploitation of a patent ("the second patent") which cannot be exploited without infringing another patent ("the first patent"), the following additional conditions shall apply:

(A) the invention claimed in the second patent shall involve an important technical advance of considerable economic significance in relation to the invention claimed in the first patent;

(B) the owner of the first patent shall be entitled to a cross- license on reasonable terms to use the invention claimed in the second patent; and

(C) the use authorized in respect of the first patent shall be non- assignable except with the assignment of the second patent.

2. The Chinese Government will submit a bill to provide the levels of protection specified in subparagraph 1 of this Article to its legislative body and will exert its best efforts to have enacted and to implement the amended patent law by January 1, 1993.

3. Both Governments reaffirm their commitments to each other under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm 1967)¹ and their continued commitment to observe the principle of national treatment with respect to providing patent protection for the natural and legal persons of the other Party.

4. If the U.S. Government becomes a party to an international convention that requires the United States to provide a patent term of at least 20 years from the date of filing of the patent application, the United States will amend its laws to satisfy this obligation.

Article 2

Both Governments reaffirm that the principle of territoriality and independence of patents with regard to protection of patents as provided in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property should be respected.

The Chinese Government agrees to provide administrative protection to U.S. pharmaceutical and agricultural chemical product inventions which:

(i) were not subject to protection by exclusive rights prior to the amendment of current Chinese laws;

(ii) are subject to an exclusive right to prohibit others from making, using or selling it in the United States which were granted after January 1, 1986 and before January 1, 1993;

(iii) have not been marketed in China.

The owner of the exclusive right in the United States regarding such a product invention that meets the above requirements shall provide the competent Chinese authorities with an application for administrative protection including the following documents:

(1) a copy of the certificate issued by the competent authorities of the United States granting such exclusive right;

(2) a copy of the document issued by the competent authorities of the United States for the approval for manufacturing or sale of such product; and

(3) a copy of a contract for the manufacture and/or sale entered into between the owner of the exclusive right and a Chinese legal person (including foreign capital enterprises, joint venture enterprises, or cooperative enterprises) with respect to the manufacture and/or sale of the product in China.

The competent Chinese authorities will, in accordance with published Chinese laws and regulations relating to obtaining manufacturing or marketing approval, examine such application. No special rules or additional requirements for approval will be imposed. After examination and approval, which shall occur promptly, a certificate for administrative protection, which will provide the right to manufacture or sell the subject product, will be issued to the person seeking such protection. The competent Chinese authorities will prohibit persons who have not obtained a certificate for administrative protection from manufacturing or selling the subject product during the term of administrative protection. The term of administrative protection begins from the date on which the certificate for administrative protection of the product is obtained and remains in force for seven years and six months. The above administrative protection will become available on January 1, 1993.

Article 3

1. The Chinese Government will accede to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Berne Convention) (Paris 1971). The Chinese Government will submit a bill authorizing accession to the Berne Convention to its legislative body by April 1, 1992 and will use its best efforts to have the bill enacted by June 30, 1992. Upon enactment of the authorizing bill, the Chinese Government's instrument of accession to the Berne Convention will be submitted to the World Intellectual Property Organization 1 with accession to be effective by October 15, 1992.

2. The Chinese Government will accede to the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms (Geneva Convention) and submit a bill to its legislative body authorizing accession by June 30, 1992. The Chinese Government will use its best efforts to have the bill enacted by February 1, 1993. The Chinese Government will deposit its instrument of ratification and the Convention will come into effect by June 1, 1993.

3. Upon China's accession to the Berne Convention and the Geneva Convention, these Conventions will be international treaties within the meaning of Article 142 of the General Principles of the Civil Code of the People's Republic of China. In accordance with the provisions of that Article, where there is an inconsistency between the provisions of the Berne Convention and the Geneva Convention on the one hand, and Chinese domestic law and regulations on the other hand, the international Conventions will prevail subject to the provisions to which China has declared a reservation, which is permitted by those Conventions.

4. In so far as China's copyright law and its implementing regulations are inconsistent with the Berne Convention, the Geneva Convention or this Memorandum of Understanding (MOU), the Chinese Government will issue new regulations to comply with these Conventions and the MOU by October 1, 1992. These new regulations will also clarify the existing regulations and in particular will explain that the exclusive right of distribution that applies to all works and sound recordings includes making copies available by rental and that this exclusive right survives the first sale of copies. Regulations implementing the Conventions and this MOU will prevail over regulations for domestic works where there is an inconsistency between the new regulations and existing regulations.

In addition to applying to works created by nationals of Berne Union members, these new regulations will apply to all works created in the context of a contractual relationship, joint venture, or commission from foreign capital enterprises, foreign joint venture enterprises, or cooperative enterprises in which such nationals, individually or jointly with others, are intended to be owners of copyright in the resulting works.

The Chinese Government will submit a bill to amend its copyright law to its legislative body and use its best efforts to have enacted and to implement this legislation within a reasonable period of time.

5. Both Governments will indicate the status of the Berne Convention and the Geneva Convention in their respective laws and notify judicial and administrative bodies responsible for the enforcement of the copyright law and regulations of the provisions of the Con-

ventions within 30 days after signature of this MOU or 30 days after accession to each Convention, which ever is later.

Both Governments will publish and provide to each other copies of any guidance provided to administrative or judicial bodies regarding the administration or interpretation of any laws and regulations related to the implementation of the Conventions or this MOU no later than 30 days after such guidance is issued.

6. No later than the effective date of China's accession to the Berne Convention, the Chinese Government agrees to recognize and protect computer programs as literary works under the Berne Convention, and consistent with the protection provided under that Convention shall impose no formalities on the protection of computer programs and provide a term of 50 years.

7. After China's accession to the Berne Convention, all works originating in a member of the Berne Union that are not in the public domain in their country of origin will be protected in China.

(i) With regard to any uses of an original or a copy of a U.S. work on a commercial scale undertaken before establishment of bilateral copyright relations between China and the United States, there will be no liability.

(ii) With regard to such uses undertaken after establishment of bilateral copyright relations, the provisions of the law and regulations will fully apply. With regards to a natural or legal person who owned and used a particular copy of a work for a particular purpose prior to establishment of bilateral copyright relations between China and the United States, that person may continue to make such use of that copy of the work without liability, provided that such copy is neither reproduced nor used in any manner that unreasonably prejudices the legitimate interests of the copyright owner of that work.

8. The principles of paragraph 7 above, including the limitations on liability, shall apply to sound recordings.

9. The Chinese Government will recognize this MOU as an agreement under Article 2 of the Copyright Law of the People's Republic of China which shall provide a basis for protection of works, including computer programs, and sound recordings of U.S. nationals published outside of China until such time as China accedes to the Berne Convention and the Geneva Convention. Such protection shall become effective 60 days after signature of this MOU.

Based on the commitments set forth in this MOU, the U.S. Government will take the necessary steps to secure to Chinese nationals and their works eligibility for protection under the copyright law of the United States which shall become effective no later than 60 days after signature of this MOU.

Article 4

1. For the purpose of ensuring effective protection against unfair competition as provided for in Article 10bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, the Chinese Government will prevent trade secrets from being disclosed to, acquired by, or used by others without the consent of the trade secret owner in a manner contrary to honest

commercial practices including the acquisition, use or disclosure of trade secrets by third parties who knew, or had reasonable grounds to know, that such practices were involved in their acquisition of such information.

2. The term of protection for trade secrets shall continue so long as the conditions for protection are met.

3. The competent authorities of the Chinese Government will submit the bill necessary to provide the levels of protection specified in this Article to its legislative body by July 1, 1993 and will exert its best efforts to enact and implement this bill before January 1, 1994.

Article 5

Both Governments will provide effective procedures and remedies to prevent or stop, internally and at their borders, infringement of intellectual property rights and to deter further infringement. In applying these procedures and remedies, both Governments will provide safeguards against abuse and shall avoid creating obstacles to legitimate trade.

Article 6

Both Governments agree, at the request of either Party, to consult promptly on matters relating to the protection and enforcement of intellectual property rights, in particular with respect to the obligations of this MOU. Both Governments agree that the first consultations pursuant to this MOU will include discussions on the new implementing regulations for the Berne Convention and this MOU and that these discussions will be taken into consideration in the drafting of the regulations.

Article 7

In recognition of the progress in improving the protection of intellectual property rights that the Chinese Government has made and of the further progress that will result from the steps that the Chinese Government has agreed to take, and in the expectation that these commitments will be fully implemented, the U.S. Government will terminate the investigation initiated pursuant to the "special 301" provisions of U.S. trade law and China's designation as a priority foreign country will be revoked effective on the date of signature of this MOU.

Signed in Washington, D.C., this seventeenth day of January, one thousand nine hundred and ninety-two, in two copies in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CARLA M. HILLS

For the Government of the People's Republic of China:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Dans l'esprit de coopération inscrit dans leur Accord bilatéral sur leurs relations commerciales et conformément aux principes figurant dans les accords internationaux pertinents, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine sont arrivés à un accord mutuel sur les questions suivantes:

Article I

(i) Le Gouvernement chinois apportera les niveaux de protection suivante conformément à la législation de la République populaire de Chine concernant les brevets:

(a) Découvertes devant faire l'objet d'un brevet

Les brevets doivent être disponibles pour toutes les découvertes dans le domaine chimique y compris la chimie pharmaceutique ou agricole, que ces découvertes soient ou non transformées.

(b) Droits conférés

Un brevet confère le droit d'interdire à ceux auxquels le détenteur n'a pas donné son consentement, de fabriquer, d'utiliser ou de vendre une découverte qui fait l'objet du brevet. Dans le cas où la découverte a été traitée, le brevet confère le droit d'interdire à ceux qui n'ont pas l'autorisation du détenteur, d'utiliser, de vendre ou d'importer un produit qui a été obtenu directement par traitement.

(c) Durée de protection

La durée de protection pour un brevet est de vingt ans à partir de la date où la demande a été présentée.

(d) Les permis obligatoires

(i) La jouissance des droits conférés par les brevets est totale tant en ce qui concerne le lieu de l'invention que le champ technologique, que le produit ait été ou non importé.

(ii) Si la législation chinoise permet l'utilisation du produit qui fait l'objet du brevet sans l'autorisation du détenteur légitime, y compris le gouvernement et des parties tierces, les dispositions suivantes devront être respectées :

(1) L'autorisation d'utilisation doit être basée sur des considérations particulières;

(2) L'utilisation ne peut être permise qu'à condition que l'utilisateur éventuel ait préalablement fait tous les efforts pour obtenir du détenteur légitime des conditions commerciales et autres qui soient raisonnables et que ses efforts n'ont pas abouti pendant une période de temps suffisante. Cette condition peut être annulée par le gouvernement en cas d'urgence nationale ou autres circonstances d'extrême urgence ou encore en cas d'utilisation publique non commerciale. Le détenteur légitime devra être informé le plus vite possible des situa-

tions d'urgence nationale ou d'extrême urgence. Dans le cas d'utilisation publique non commerciale, lorsque le gouvernement ou un entrepreneur, qui n'a pas effectué une recherche de brevet, est au courant ou a des raisons d'être au courant de l'existence d'un brevet valable et que ledit brevet va être utilisé par le gouvernement ou dans son intérêt, le détenteur légitime doit en être informé sans délai;

(3) Le champ et la durée de l'utilisation seront limités au but pour lequel ladite autorisation a été émise ;

(4) Ladite utilisation n'est pas exclusive ;

(5) Ladite utilisation n'est cessible que pour la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce qui bénéficie de l'autorisation ;

(6) Ladite utilisation est autorisée en priorité pour le marché intérieur chinois ;

(7) L'autorisation d'utilisation relève du régime de la responsabilité, elle bénéficie de la protection adéquate des intérêts légitimes des personnes qui l'ont accordée. L'autorisation cesse dès que les circonstances qui la justifiaient n'existent plus. L'autorité compétente a l'autorité nécessaire pour examiner à la suite d'une demande justifiée si les circonstances continuent d'exister ;

(8) Le détenteur légitime doit recevoir une rémunération adéquate dans chaque cas en fonction de la valeur économique de l'autorisation ;

(9) La validité légale de toute décision relative à l'autorisation de l'utilisation devra dépendre de l'examen judiciaire ou d'un examen indépendant effectué par une haute autorité distincte ;

(10) Toute décision relative à la rémunération fournie pour ladite utilisation devra dépendre de l'examen judiciaire ou d'un examen indépendant effectué par une haute autorité distincte ;

(11) Les conditions figurant dans les alinéas 2 et 6 ne sont pas exigibles lorsque l'utilisation est permise pour remédier à une pratique qui a été jugée anti-compétitive à la suite d'un processus administratif et judiciaire. La nécessité de remédier à des pratiques anti-compétitives peut être prise en considération pour déterminer le montant des rémunérations dans de tels cas. Les autorités compétentes doivent avoir l'autorité de refuser de mettre fin à l'autorisation si les circonstances qui l'ont justifiée sont susceptibles de se répéter ;

(12) Lorsqu'une telle utilisation est autorisée pour permettre l'exploitation d'un brevet ("le second brevet") qui ne peut être exploité sans nuire à l'autre brevet ("le premier brevet"), les conditions suivantes doivent être réunies:

(A) L'invention revendiquée dans le second brevet doit être le résultat d'un progrès technique d'une importance économique considérable par rapport à celle revendiquée dans le premier brevet ;

(B) Le détenteur du premier brevet doit avoir accès à une autorisation croisée à des conditions raisonnables qui lui permettront d'utiliser l'invention revendiquée dans le deuxième brevet; et

(C) L'utilisation autorisée en ce qui concerne le premier brevet doit être non-cessible sauf si la cession est effectuée avec le second brevet.

2. Le gouvernement chinois devra présenter un projet de loi prévoyant les niveaux de protections spécifiés à l'alinéa 1 du présent article à son organe législatif et s'efforcera de faire voter et promulguer la législation amendée relative aux brevets à la date du 1er janvier 1993.

3. Les deux gouvernements réaffirment leur engagement vis à vis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Stockholm 1967) et leur volonté de continuer à observer le principe du traitement national en ce qui concerne la protection des personnes physiques et juridiques de l'autre partie.

4. Si le gouvernement des Etats-Unis devient partie à une convention internationale qui demande aux Etats-Unis de prévoir une durée de validité d'au moins 20 ans à partir de la date de la présentation de la demande de brevet, les Etats-Unis devront amender leur législation pour satisfaire à cette obligation.

Article 2

Les deux gouvernements réaffirment que le principe de la territorialité et de l'indépendance des brevets tel que prévu par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle doit être respectée.

Le gouvernement chinois accepte de fournir la protection administrative aux découvertes par les Etats-Unis de produits chimiques de caractère agricole et pharmaceutique qui:

(i) ne sont pas soumis à la protection en vertu de droits exclusifs préalables à l'amendement de la législation chinoise actuelle ;

(ii) sont subordonnés à un droit exclusif d'interdire aux autres de les fabriquer, de les utiliser ou de les vendre aux Etats-Unis accordé le 1er janvier 1986 et avant le 1er janvier 1993 ;

(iii) qui n'ont pas été commercialisés en Chine.

Le détenteur du droit exclusif aux Etats-Unis de cette découverte correspondant aux conditions posées plus haut, doit fournir aux autorités chinoises compétentes une demande de protection administrative accompagnée des documents suivants:

(1) une copie du certificat délivré par les autorités compétentes accordant ces droits exclusifs;

(2) une copie du document délivré par les autorités compétentes des Etats-Unis valant approbation de la fabrication et de la vente de tels produits; et

(3) une copie du contrat pour la fabrication et/ou pour la vente entre le détenteur du droit exclusif et la personne juridique chinoise (y compris les entreprises à capitaux étrangers, les co-entreprises ou les coopératives) pour la fabrication et la vente du produit en Chine.

Les autorités compétentes chinoises devront examiner la demande conformément à leurs lois et à leurs règlements relatifs aux conditions nécessaires à l'approbation de fabrication et à la commercialisation des produits. Aucun règlement spécial ou conditions supplémentaires pour approbation ne seront imposés. Après un examen et une approbation rapide, un certificat de protection administrative reconnaissant le droit de fabriquer et de vendre le produit sera délivré à la personne demandant une telle protection. Les autorités

compétentes chinoises interdiront aux personnes qui n'ont pas obtenu un certificat de protection administrative de fabriquer et de vendre le produit pendant la durée de la protection administrative. La période de la protection administrative commence à partir de la date à laquelle le certificat de protection administrative du produit est obtenu et reste en vigueur pendant sept ans et six mois. La protection administrative ci-dessus est effective à la date du 1er janvier 1993.

Article 3

1. Le gouvernement chinois accédera à la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Convention de Berne) (Paris 1971). Le gouvernement chinois soumettra à son organe législatif un projet de loi autorisant son accession à cet instrument au 1er avril 1992 et déploiera tous ses efforts pour que la loi soit promulguée au 30 juin 1992. Dès promulgation de la loi, l'instrument d'accession du gouvernement chinois à la Convention de Berne sera soumis à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle à laquelle l'accession de la Chine sera effective le 15 octobre 1992.

2. Le gouvernement chinois accédera à la Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la production non autorisée de leurs phonogrammes (Convention de Genève) et présentera un projet de loi à son organe législatif autorisant son accession au 30 juin 1992. Le gouvernement chinois déploiera tous ses efforts pour que la loi soit promulguée au 1er février 1993. Le gouvernement chinois déposera l'instrument de ratification et la Convention entrera en vigueur au 1er juin 1993.

3. Dès l'accession du gouvernement chinois à la Convention de Berne et à la Convention de Genève, ceux-ci deviendront des traités internationaux dans le sens de l'article 142 des principes généraux du code civil de la République populaire de Chine. Conformément aux dispositions de cet article, dans le cas où apparaît une contradiction entre les dispositions de la Convention de Berne et la Convention de Genève d'une part et les lois et règlements de la Chine d'autre part, les conventions internationales prévaudront sauf si la Chine a exprimé une réserve qui est permise par les conventions.

4. Si la législation chinoise relative au droit d'auteur et les règlements de mise en application contredisent la Convention de Berne, la Convention de Genève ou le présent mémorandum d'accord, le gouvernement chinois promulguera d'autres règlements qui devront être conformes à ces conventions et au mémorandum au 1er octobre 1992. Les nouveaux règlements devront également clarifier les règlements existants et également souligner que le droit exclusif de distribution qui s'applique à toutes les oeuvres et à tous les enregistrements prévoit également la location des copies et que les droits exclusifs sont toujours valables après les premières ventes de copies. Les règlements de mise en application des conventions et du présent mémorandum prévaudront sur les règlements relatifs aux oeuvres nationales lorsqu'il y a contradiction entre les nouveaux règlements et les règlements existants.

En plus de s'appliquer aux ressortissants des pays membres de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Union de Berne), les nouveaux règlements s'appliqueront à toutes les oeuvres créées dans le contexte d'une relation contractuelle, d'une co-entreprise ou d'une commission d'entreprises à capitaux étrangers, de co-

entreprises étrangères ou de coopératives dans lesquelles, les personnes, individuellement ou en association avec d'autres manifestent l'intention des détenteurs de droits d'auteurs des oeuvres futures.

Le gouvernement chinois présentera un projet de loi visant à amender sa législation sur les droits d'auteur à son organe législatif et déploiera tous ses efforts pour promulguer et faire appliquer la nouvelle loi dans un délai raisonnable.

5. Les deux gouvernements indiqueront le statut qu'ils accordent à la Convention de Berne et à la Convention de Genève dans leur législation respective et en notifieront les organes judiciaires et administratifs responsables de l'application des lois sur le droit d'auteur et des règlements des dispositions de la Convention dans un délai de 30 jours après la signature du présent mémorandum ou 30 jours après l'accession à chaque convention, whichever is later.

Les deux Gouvernements publieront et échangeront de toute directive fournie aux organes administratifs et judiciaires relative à l'administration ou à l'interprétation de n'importe quelle loi ou règlement relatif à la mise en oeuvre des conventions ou du présent mémorandum 30 jours au maximum après la publication des directives.

6. Au plus tard après son accession à la Convention de Berne, le gouvernement chinois s'engagera à reconnaître et à protéger les programmes des ordinateurs en tant qu'oeuvres littéraires conformément à la Convention de Berne et conformément à cet engagement, n'imposera aucune formalité sur la protection des programmes pendant une période de 50 ans.

7. Après l'accession de la Chine à la Convention de Berne, toutes les oeuvres ayant leur origine dans un pays membre de l'Union de Berne qui ne sont pas dans le domaine public dans ledit pays seront protégés en Chine.

(i) Il n'y aura pas de responsabilité pour l'utilisation d'un original ou d'une copie d'une oeuvre des Etats-Unis à une échelle commerciale si elle s'est effectuée avant l'établissement des relations bilatérales de droit d'auteur entre les Etats-Unis et la Chine.

(ii) Les dispositions des lois et des règlements s'appliqueront pleinement, s'il s'agit d'une utilisation entreprise après l'établissement de relations bilatérales de droit d'auteur. En ce qui concerne les personnes physiques ou juridiques qui en sont les détenteurs ou qui ont utilisé une copie particulière de l'oeuvre pour un but particulier avant l'établissement des relations bilatérales entre la Chine et les Etats-Unis, lesdites personnes pourront continuer à utiliser ces copies sans mettre en jeu leur responsabilité à condition que la copie n'est ni reproduite ni utilisée de manière à porter un préjudice qui ne serait pas raisonnable aux intérêts légitimes du détenteur du droit d'auteur de cette oeuvre.

8. Les principes figurant dans le paragraphe 7 ci-dessus, y compris ceux relatifs aux limitations de responsabilité seront appliqués aux enregistrements.

9. Le gouvernement chinois devra reconnaître que ce mémorandum est un accord selon l'article 2 de la législation relative au droit d'auteur de la République populaire de Chine et constituera le fondement de la protection des oeuvres y compris les programmes d'ordinateurs et des enregistrements de ressortissants des Etats-Unis publiés à l'extérieur de la Chine jusqu'au moment où cette dernière accède à la Convention de Berne et à la Convention de

Genève. Cette protection deviendra effective 60 jours après la signature du présent mémorandum.

Sur la base des engagements figurant dans le présent mémorandum, le gouvernement des Etats-Unis prendra les mesures nécessaires pour garantir aux ressortissants chinois et à leurs oeuvres la protection prévue par la législation des Etats-Unis relative aux droits d'auteur. Cette protection deviendra effective 60 jours après la signature du présent mémorandum.

Article 4

1. Dans le but d'assurer une protection effective contre la concurrence déloyale, tel que prévu à l'article 10 bis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, le gouvernement chinois empêchera que des secrets commerciaux soient divulgués, recueillis ou utilisés par d'autres sans le consentement du détenteur du secret d'une manière contraire aux pratiques commerciales honnêtes y compris l'acquisition, l'utilisation ou la publication de secrets commerciaux par des tierces parties qui savent ou qui ne peuvent ignorer que de telles pratiques ont présidé à l'acquisition de telles informations.

2. Le délai de protection de secrets commerciaux sera aussi long que la protection de ces secrets l'exigera.

3. Les autorités compétentes du gouvernement chinois présenteront le projet de loi nécessaire à la fourniture des niveaux de protection à son organe législatif au 1er juillet 1993 et déploiera tous ses efforts pour promulguer et mettre en oeuvre la loi avant le 1er janvier 1994.

Article 5

Les deux gouvernements élaboreront des procédures et prendront des mesures pour prévenir ou arrêter sur leur territoire ou à leurs frontières, des violations des droits de propriété intellectuelle et pour décourager ces violations. En appliquant ces procédures et ces mesures, les deux gouvernements fourniront des garanties de sécurité contre des abus et s'interdiront de créer des obstacles au commerce légitime.

Article 6

Les deux gouvernements conviennent, à leur demande réciproque, de se consulter sans délai sur toutes les questions relatives aux droits de propriété intellectuelle en particulier sur tout ce qui concerne leurs obligations en ce qui concerne le présent mémorandum. Ils conviennent que les premières consultations auront trait à des discussions sur les nouveaux règlements d'application de la Convention de Berne et du présent mémorandum et que la question de l'élaboration des règlements sera prise en compte.

Article 7

Tenant compte des progrès accomplis par la Chine pour améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle et des progrès supplémentaires qui résulteront des mesures

qu'elle a l'intention de prendre et, dans l'espoir que ces engagements seront pleinement mis en oeuvre, le gouvernement des Etats-Unis mettra fin à l'enquête engagée conformément aux "dispositions spéciales 301" de la législation commerciale des Etats-Unis et que la désignation de la Chine en tant que pays étranger prioritaire sera révoquée à la date de la signature du mémorandum.

Signé à Washington D.C. le 17 janvier 1992 en deux exemplaires originaux en chinois et en anglais; les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

CARLA M. HILLS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[ILLEGIBLE]